

Isabel de Rodas y Araiz

(escritora del siglo XVII)

Guía de lectura

Chulia Ara Oliván

La autora

En el siglo XVII los más importantes autores aragoneses de este periodo, como los hermanos Argensola o Baltasar Gracián, escribían en castellano con raro y ocasional empleo de algún vocablo o modismo aragonés. Sin embargo, también aparecen algunos autores, aunque se conoce de ellos escasa obra, en cuyos escritos encontramos rasgos lingüísticos aragoneses.



Detalle de *Una dama que escribe una carta y su sirvienta* (1670) de Vermeer de Delft (obra también empleada para la portada)

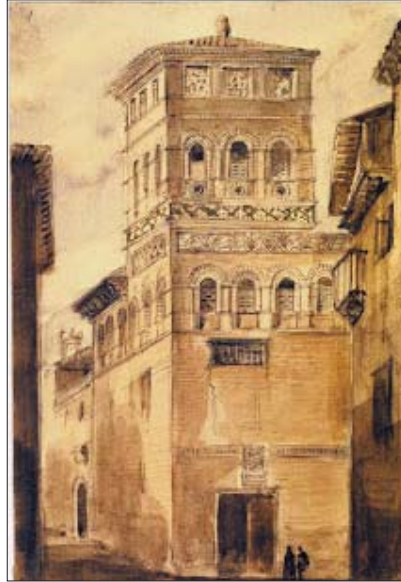
Se trata de Doña Ana Abarca de Bolea, abadesa del Monasterio de Casbas (y de quien se ocupa otra *Guía de Lectura* en esta misma colección), pero también Matías Pradas (vicario de Cariñena), Doña Isabel de Rodas y el escritor que utiliza el seudónimo de Fileno Montañés.

Estos últimos escribieron sus composiciones poéticas para participar en el certamen literario convocado en Huesca en 1650 con motivo de los esponsales de Felipe IV y Mariana de Austria, que serían editados como libro por la imprenta Larumbe de Huesca bajo el título de *Palestra numerosa austríaca*.

Los certámenes o justas poéticas se celebraban con cierta frecuencia en esa época en torno a un motivo o tema de carácter religioso o de celebración, y su carácter de convocatoria pública hacía posible la participación femenina. Claramente, las mujeres que intervenían en estas justas literarias, seglares o religiosas, eran personas cultas, pertenecientes a un grupo social privilegiado. Estas autoras no pretenderían una carrera literaria, sino quizás solamente un pasatiempo o la búsqueda de cierto prestigio social. Los certámenes poéticos proporcionarían esa oportunidad y marco o espacio a las mujeres con inquietudes literarias para poderlas desarrollar.

De los autores citados y publicados en el mencionado libro de Larumbe *Palestra numerosa austríaca*, nos centraremos en la figura de Isabel de Rodas y Araíz y su poema «Mveso rei Felipe Quarto».

Apenas se conocen datos de la vida de Isabel de Rodas. Tan solo sabemos que cuando se presentó al certamen mencionado residía en el Colegio de las Vírgenes de Zaragoza (sito en la hoy llamada calle de las Vírgenes), fundado en el siglo XVI «para dar cobijo a viudas y solteras hidalgas, sin voto ni clausura forzosa».



Podemos deducir, pues, que Doña Isabel de Rodas era una mujer perteneciente a la nobleza, con interés o inquietudes poéticas, y que vivía en un ambiente de piedad y cultura en comunidad con otras mujeres de sus mismas características.

Obra

«Mveso rei Felipe Quarto» es un romance jocoso en el que un personaje rústico utiliza una lengua de carácter popular en la que pueden encontrarse rasgos propios del aragonés.

RODAS, Isabel de (1650): «Mveso rei Felipe Quarto». Amada, Joseph Félix de: *Palestra Nvmerosa Avstriaca en a victoriosa ciudad de Hvesca al augustíssimo consorcio de los cathólicos reyes de España, don Felipe el Grande y doña María-Ana la In-clita*, Huesca: Juan Francisco de Larumbe, p. 92.



Bibliografía

MARÍN PINA, María Carmen (2013): «Los certámenes poéticos aragoneses del siglo XVII como espacio literario de sociabilidad femenina», *Bulletin hispanique*, 115/1, pp. 145-163.

NABARRO, Chusé Inazio (2021): “Bellas considerazions chenericas e tematicas arredol d’a obra en luenga aragonesa d’Ana Abarca de Bolea (siglo XVII)”, *Luenga & fablas* 25, pp. 98-99.

TAUSIET, María (2007): “Abracadabra omnipotens. El colegio de las Vírgenes de Zaragoza”. Siglo XXI Editorial.

VÁZQUEZ, Jesús (1981): «Poesías en aragonés de la *Palestra nvmerosa avstriaca* (Huesca, 1650): estudio lingüístico», *Argensola*, 92, pp. 319-356; también en *Alazet*, 0 (1988), pp. 153-190.

Guía de lectura

*Las actividades de comprensión y apropiación
están dirigidas al segundo ciclo de ESO (3º- 4º ESO)*

Fragmento de «Mveso rei Felipe Quarto»

... Norabuena seáis casados, // que yo he dito muitas vezes
que estáuades viudo mal // e sin fembra hueso albergue.
Diz que es bonica zagala // y, porque parientes sedes,
en Roma lo ha dispensado // el mayoral Innocente.
Si sabrá filar la lana, // mayor será huesa suerte,
que os podrá her vn capote, // si lo filado texiere.
Mas, si no sabe filar // al vso y coser pretende,
fará algún roto cosido, // qual otras mulleres suelen...



2.- Antes de leer

Ya hemos comentado que en el romance de Isabel de Rodas encontramos solamente algunos rasgos en aragonés, que la autora utiliza con el pretexto de poner esas palabras en boca de un rústico o campesino, probablemente sin cultura ni educación, pues estamos en el siglo XVII y se trata de una persona de clase social baja.

El tema del romance, del que presentamos solamente un fragmento, es la celebración de las bodas del rey. El texto completo muestra una descripción de las circunstancias del matrimonio (son tío y sobrina), que es motivo de alegría tras la viudez del monarca, donde hay loas y alabanzas y se enumeran las virtudes o cualidades que tiene o se esperan de la novia, así como los regalos ofrecidos por los súbditos. Encontramos también, expuestas con un cierto tono jocosos, las intenciones del rústico, que solicita al rey una merced (aprovechando el momento), y el ingenio popular que denotan los versos finales del romance.



3.- Léxico

mveso: nuestro # *hueso*, *huesa*: vuestro, vuestra # *Mayoral Innocente*: Papa (jefe en Roma de la Iglesia) # *her*: fer (hacer) # *fará*: hará # *filar*: hilar # *texiere*: tejiera # *qual*: cual, al igual

4.- Actividades de comprensión

Nombra cinco palabras del texto que denotan rasgos de pertenencia a la lengua aragonesa. / *Nombra zinco parolas d'o testo que son d'a luenga aragonesa*

Respuesta: Dito= dicho (participio d'o verbo dizir= decir) / muitas = muchas / fembra = hembra / diz= dice (3ª persona singular presente indicativo d'o verbo dizir) filar = hilar / mulleres = mujeres

Verdadero o falso. / *Verdat u mentira.*

- La futura reina sabe hilar y coser.
- El capote lo hará la reina hilando la lana.
- La reina es una mujer de edad similar al rey.
- Se dice en los versos que un viudo echa de menos una hembra en casa.

Respuestas

- Falso. Los versos comienzan con el condicional «si...».
- Falso. Primero tiene que hilar la lana, pero luego debe tejer la tela o tejido para el capote.
- Falso. Llama a la reina «bonica zagala», lo que da idea de juventud, y señala además que el rey es un hombre viudo.
- Verdadero. En el tercer y cuarto verso se dice que estar viudo es una mala situación, sin hembra en casa.

Relaciona según su significado. Emparella seguntes o suyo sinnfi-cau.

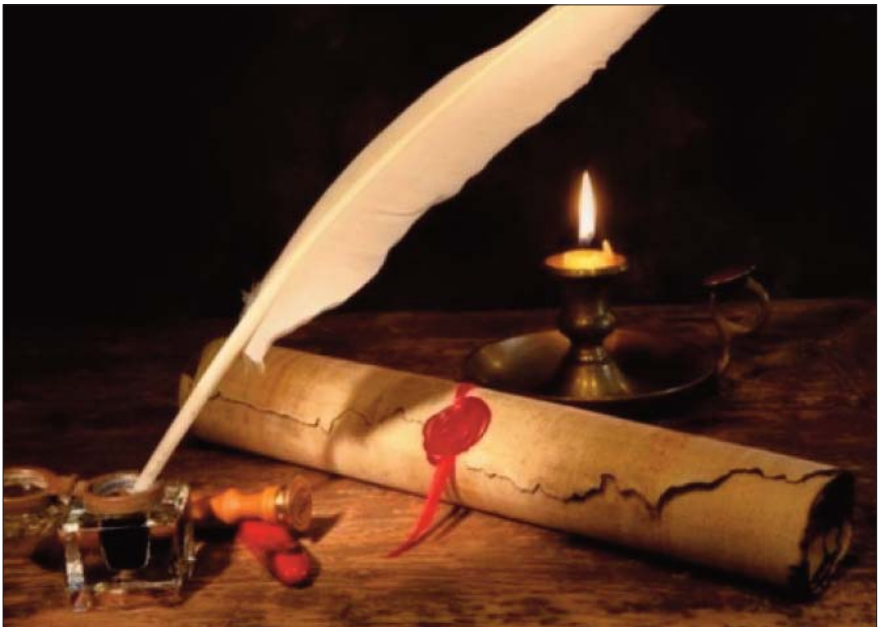
- | | |
|--------------------|----------------------------------|
| 1- norabuena | a- vuestro |
| 2- mayoral, mairal | b- enhorabuena |
| 3- texer | c- hará (verbo hacer) |
| 4- hueso | d- amo, jefe, persona importante |
| 5- fará | e- tejer |

Respuestas: 1-b / 2-d / 3-e / 4-a / 5-c.

5.- Después de leer

Estamos en el siglo XVII: piensa cómo podría ser, a grandes rasgos, la vida y sociedad en esa época partiendo de cómo se exponen, en el fragmento del poema de Isabel de Rodas que leemos, las diferencias sociales entre la nobleza (rey) y el pueblo (el campesino que habla en el romance); el papel de la mujer casada en su casa y la sociedad, ya fuera rica o pobre, con espacio y actividad limitados.

Sin embargo, de la biografía de Isabel de Rodas sabemos es una mujer con otro tipo de vida que parece una excepción: algunas mujeres de la hidalguía, viudas o solteras, viven recluidas en mayor o menor grado en el «colegio de vírgenes», sin carácter conventual, y tienen acceso a la cultura.



Palestra

Premio Chusé Coarasa de Nobela 2005. Uesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

Palestra, de Ana Giménez Betrán, es una novela en lengua aragonesa escrita en 2005. El título hace referencia a la obra publicada en la imprenta de Larumbe de Huesca en 1650, *Palestra numerosa austríaca*, la cual recoge las obras participantes en el certamen poético convocado con motivo de la boda de Felipe IV. Uno de los poemas que forman parte de dicha publicación es obra de la autora Isabel de Rodas, y presenta algunos rasgos de lengua aragonesa. Según el estudio del profesor Vázquez Obrador, se encuentran también trazos de aragonés en otros poemas del certamen cuyos autores son Matías Prada (vicario de Cariñena) y Fileno Montañés (seudónimo).

En *Palestra* se ficciona la posibilidad de que Fileno Montañés fuera el seudónimo de otra mujer escritora de poemas, la viuda Malena de Tolosana, culta propietaria de una imprenta oscense relacionada con el impresor Larumbe

La autora recrea la sociedad de la Huesca del siglo XVII con acertadas descripciones de la ciudad en esa época y del trabajo de sus imprentas; haciendo hincapié en el papel de las mujeres en el ámbito social, familiar e incluso laboral, no exento de crítica y reivindicación.



Ana Giménez Betrán (Huesca 1968), escritora en aragonés, es licenciada en Filología Hispánica y profesora de Secundaria. Escribe relatos y novelas de tema histórico con los que ha ganado numerosos premios (Chusé Coarasa de novela 2005, Luis del Val de relatos cortos 2013, Ziudá de Balbastro 2014), así como poesía (premio Ana Abarca de Bolea 2021).

Como curiosidad, apuntaremos que la novela utiliza la llamada «tipografía Ybarra» Ibarra es una familia tipográfica creada por el grabador Antonio Espinosa de los Monteros (1732-1812) y utilizada por Joaquín Ibarra para su edición de *La conjuración de Catilina y la Guerra de Yгурta de Cayo Salustio de 1772*. Fue reconstruida digitalmente en 1993 en la Universidad de Zaragoza.

Fragmento de *Palestra* de Ana Giménez Betrán

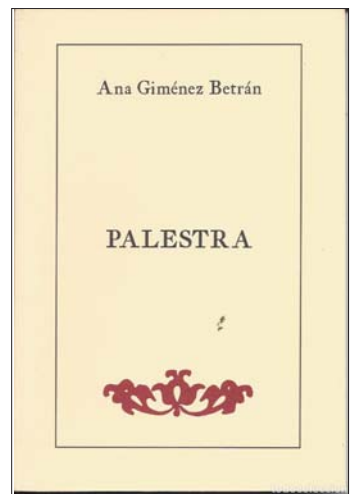
Poetas e poetisas se concaraban con a pluma por forquetas de plata, chapers de castor, guantes d'ambra, meyas de seda de Inglaterra, imáchens d'a Birchen d'o Pilar... e sobre tot por rechistrar a suya obra u o suyo nombre ta posteridá. O compromís d'o churato de publicar toz os poemas que lo merexesen fazió que aumentase o lumero de partizipans.

A leutura de poemas se prolargó más de zinco oras, se leyeron toz os presentatos, e cadagún yera acobaltable por razons diferens. O churato no s'enfrontinaba con una dezisión fázil. Chunto a orichinals manifestazions de sentir popular, se trobaban berdaders exerzizios de clasicismo....

...Cuan Malena ascuitó ro primer berso, s'acarrazó instintibamén a Francho (Larumbe), que acompañó a muestra de cariño con un beso en a fren.

Chugaba mueso rei a la primera
Con un naipe, aunque fino, tras-
pintado.

Y apenas vido el naipe que le han
dado...



Léxico

concarar: enfrentarse # *forqueta*: tenedor # *chapers*: sombreros # *meyas*: medias # *acobaltable*: ensalzable # *churato*: jurado # *enfrontinar*: enfrentarse # *chunto*: junto # *trobar*: encontrar # *ascuitar*: escuchar # *acarrazar-se*: agarrarse, abrazarse.

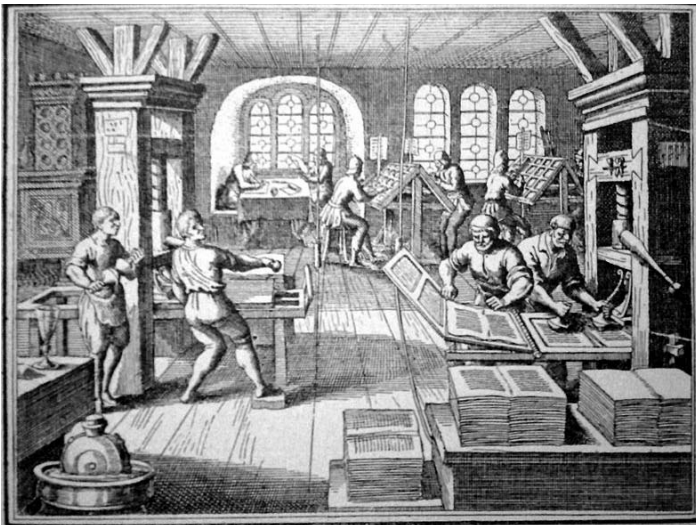
Actividades

- 1- Señala en los tres versos que se reproducen del poema auténtico de Fileno Montañés del siglo XVII, (que en la ficción de la novela serían obra de la protagonista Malena bajo dicho seudónimo) algunos rasgos de lengua aragonesa.

Zeña en os tres versos que se reproducen, d'o poema autentico de Fileno Montañés d'o sieglo XVII (que en a novela se prexina que estarban feitos por a protagonista Malena con a dita embotada) bellas trazas d'a luenga aragonesa.

(Léxico: *Embotada*: mote, apodo. Aquí, por seudónimo)

Respuesta: *chugaba*: jugaba # *mueso*: nuestro # *vido*: pasado del verbo ver.



2. Comprensión del texto: ¿Verdadero o falso? / ¿Verdat u mentira?

- a) Los poetas y poetisas preferirían los premios más que ver sus poemas impresos en un libro. / *Os poetas e poetisas quererban millor os premios que veyer os suyos poemas imprentatos en un libro.*
- b) Los poemas presentados eran muchos y de muchos autores, así como de diferentes estilos, popular y clásico. / *Os poemas presentatos yeran muitos e de asabelo d'autors, asinas que de esferéns trazas, populars e clasicas.*
- c) Malena se alegró al oír los versos porque los reconoció como suyos. / *A Malena le fazió goy sentir os bersos, qu'en reconoi-xió como suyos.*

Respuestas: a) F / b) V / c) V.

- 3- Compara los versos de Isabel de Rodas y los que se reproducen en la novela *Palestra* como obra de Fileno Montañés. ¿Te parece que son de estilo clásico o popular? / *Contimpara os versos de Isabel de Rodas e os d'a novela Palestra, d'os que se diz que están obra de Fileno Montañés. ¿De cuáló estilo te parixen, clásico u popular?*

Respuesta: Isabel de Rodas, estilo popular. Fileno Montañés, estilo clásico.

